

показателем развития казахского народа на равных с народами мира, было создание национального государства. Отмечено, что казахская молодежь, обучавшаяся в Букеевской Орде, под влиянием национально-демократического возрождения того времени включилась в общественно-политическую жизнь, создала первые культурно-просветительские организации. Особое внимание уделено интеллигенции, всесторонне и глубоко осознававшего изменения в обществе и их роли в пробуждении национального самосознания казахского народа.

УДК 372.881.111.1
МРНТИ14.07.09

Бисалиева Н. С., старший преподаватель, **основной автор**, <https://orcid.org/0000-0002-4171-0848>

НАО «Западно-Казахстанский аграрно-технический университет имени Жангир хана», г. Уральск, ул. Жангир хана, 51, 090009, Казахстан, nurbikebisalieva@mail.ru

Bissaliyeva N. S., Senior lecturer, **the main author**, <https://orcid.org/0000-0002-4171-0848>

NJSC «West Kazakhstan Agrarian and Technical University named after Zhangir khan», Uralsk, st. Zhangir khan 51, 090009, Kazakhstan, nurbikebisalieva@mail.ru

**ПРИМЕНЕНИЕ ИГР ПРИ ОБУЧЕНИИ ИДИОМ НА ЗАНЯТИЯХ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ
GAMES IN TEACHING IDIOMS AT ENGLISH CLASSES
INNON-LINGUISTIC UNIVERSUTY**

Аннотация

Английский язык, без сомнения, развивается на протяжении многих лет и по праву считается мировым языком. Это стало возможным благодаря его уникальности, в особенности изобилием идиом. Идиомы придают языку яркость, а также заставляют задуматься и понять, что имеется в виду и этот факт вызывает у студентов любопытство к изучению идиом. Идиомы существуют во всех языках и широко используются носителями всех языков во всем мире. Обучение студентов идиомам является сложной задачей для преподавателей, которые придерживаются традиционных методов обучения, поэтому в этой статье делается попытка исследовать новые способы обучения идиомам через онлайн-игры. Основная цель этой статьи — поделиться результатами небольшого эксперимента, основанного на использовании идиом в диалогах после изучения их в игровом формате, чтобы усовершенствовать коммуникативные навыки студентов. Эксперимент проводился в ЗКАТУ имени Жангир хана с одной группой факультета экономики, информационных технологий и профессионального образования. Для осуществления цели эксперимента использовались онлайн игры, диалоги, интервью и устные беседы. Результаты показали, что, изучая и используя идиомы в устной речи, студенты смогли расширить свои знания об идиомах, увеличить свой словарный запас и улучшить свои коммуникативные навыки.

ANNOTATION

English language, without a doubt, has been developing over the years and is rig considered as the world language. This was made possible by its uniqueness, especially by the abundance of the idiom. Idioms add color to the language, as well as make you think and understand what is meant, and this fact makes students curious about the studying idioms. They can be found and widely used in all languages around the world. Teaching idioms for students is an interesting activity for educators who pursue exploratory teaching methods, so this article attempts to find new research on idioms through online games. The main purpose of this article is to share the results of a small experiment based on the use of idioms in dialogues. Firstly it was studying them in a game format in order to improve students' communication skills. The experiment was carried out at Zhangir Khan WKATU with one group of the Economics, Information Technology and Vocational Education Faculty. Online games, dialogues, interviews and oral conversations were used to achieve the goal of the experiment. The

results showed that learning and using idioms in oral speech, students were able to expand their knowledge of idioms, increase their vocabulary and improve their communication skills.

Ключевые слова: преподавание английского языка, идиома, онлайн игра, неязыковой вуз, коммуникативные навыки, английский язык, интерактивный метод, педагогические подходы, заинтересованность.

Key words: teaching English, idiom, online game, non-linguistic university, communication skills, English, interactive method, pedagogical approaches, interest.

Введение. Идиома (от греч. — «собственный, свойственный») — это семантически неделимый оборот, значение которого совершенно не выводимо из суммы значений составляющих его компонентов, их семантическая самостоятельность утрачена полностью. Они являются неотъемлемой частью речевого общения, это фразы застывшие и неизменные в языке, заметно обогащающие речь, делающие её более красочной.

Английский язык очень богат идиомами. Без идиом в языке потерялась бы большая часть разнообразия и юмора как в устной, так и в письменной речи. Этимологическое происхождение большинства идиом трудно понять. По этой причине изучение различий между идиомами американского и британского вариантов английского языка несколько затруднено. Но это даже заинтересовывает студентов в большей степени, когда они начинают изучать происхождение, этимологию и историю появления той или иной идиомы, и это делает процесс изучения идиом еще более интересным. Некоторые идиомы всемирного английского впервые встречаются в произведениях таких писателей, как Шекспир, Вальтер Скотт и Льюис Кэрролл, и даже в книгах современных писателей. Пример шекспировской цитаты можно найти в следующем предложении: As a social worker, you certainly see the seamy side of life (видите «изнанку» жизни). «Now tell me how long you would have her after you have possessed her. – Forever and a day. А теперь скажите, сколько времени вы захотите владеть ею, после того как получитее? -Вечность» Эта Шекспировская фраза «forever and a day» на валентинках всего мира популярна и сегодня.

Идиомы из таких сфер жизни, как спорт, техника, законодательство, военный сленг и даже военно-морские выражения нашли свое применение в повседневном использовании английского языка. Идиомы используют мысленные образы, чтобы создать образ того, о чем говорится.

Определение, найденное в Словаре современного английского языка Лонгмана, гласит, что идиома — это «группа слов, имеющая особое значение, отличное от обычного значения каждого отдельного слова». Например, «weather» — это идиоматическое выражение, означающее «больной» [1].

Согласно словарю World Book Dictionary идиома — это «фраза или выражение, значение которого нельзя понять из обычных значений миров в нем» [2].

Значение идиом почти невозможно понять, пока вы их не услышали раньше и если вы не начнете изучать культуру языка. Например, вместо того, чтобы говорить о том, что кто-то умер, перестал дышать можно использовать выражение «kick the bucket» – дословно «пнуть ведро».

Нипольд М.А. и Тейлор К.Л. утверждают, что «понимание идиом начинается в раннем детстве и постепенно улучшается на протяжении школьного, затем подросткового возраста и улучшается во взрослой жизни» [3].

Идиомы являются важной частью изучения любого языка, и использование идиом в речи часто указывают на продвинутое знания собеседника. Берк Д. утверждает, что знание сленга и идиом имеет основополагающее значение для понимания, так как носители языка используют их довольно часто в устной речи [4]. Дэ Анджело Бромли соглашается с этим утверждением и подчеркивает, что «идиомы вносят некую путаницу и затрудняют изучение языка и поэтому они должны занимать особое место в обучении языку» [5].

Идиомы очень распространены как в письменной, так и в устной речи. Лундблом Э.Г. и Вудс. Дж. констатируют, что идиомы «появляются в разговоре, печати (журналы и газеты) и средствах массовой информации (кино, радио и телевидение)» [6]. Купер К. утверждает, что когда идиомы встречаются, например, в телешоу, то для того, чтобы хотя бы понять сюжет; зритель должен быть в состоянии, хотя бы, понять смысл высказанной идиомы.

Следовательно, поскольку идиомы составляют большую часть большинства языков, студенты должны изучать их, чтобы свободно владеть изучаемым языком [7].

Берк Д. углубляется в своих учениях и утверждает, что «абсолютно невозможно, чтобы человек, для которого английский язык не является родным, мог полностью понять американский фильм, телешоу, выпуск новостей или даже обычный разговор без посторонней помощи, потому что английский язык перегружен нестандартными фразами и выражениями, т.е. сленг и идиомы» [8]. Он объясняет, что если не носитель языка не понимает идиомы, он никогда не сможет полностью понять фразы и выражения или всегда будет вне происходящего разговора. Купер Т. соглашается: «Рано или поздно неточное употребление идиоматических выражений приведет к некоторым трудностям даже студента с отличным знанием грамматики и высоким уровнем словарного запаса [9].

Таким образом, тот факт, что студенты наверняка будут сталкиваться с идиоматическими выражениями (будь то в разговоре с носителями языка, или просто при просмотре фильмов), безусловно, это является основной причиной повышения знаний об идиомах в процессе изучения языка. Знание идиом необходимо для студентов, чтобы быть продвинутым пользователем английского языка [10].

Материалы и методы исследования. В качестве предмета исследования были выбраны четырнадцать студентов 1 курса группы ИС-11 факультета экономики, информационных технологий и профессионального образования Западно-Казахстанского аграрно-технического университета имени Жангир хана, г.Уральск, Казахстан. Предварительно студенты были протестированы на уровень английского языка. Возраст студентов примерно 17-18 лет. При проведении предварительного опроса 55% группы не изучали идиомы в школьной программе, 25% об идиомах знали только понаслышке, 20% изучение идиом в школе вызывает внутренний протест из-за непонимания и сложностей в понимании. Данное исследование было направлено на изменение их отношения к изучению идиом и, в частности, был проведен эксперимент по изучению идиом с помощью онлайн-игр. Программа обучения, предназначенная для данной группы, преподавалась согласно расписанию 4 раза в неделю. Занятия СРС И СРСП предполагают дополнительно два часа в неделю для развития коммуникативных навыков. Идиомы и фразовые глаголы были запланированы с самого первого модуля обучающей программы. Все четырнадцать студентов эксперимента были проинструктированы, как играть в идиоматическую онлайн-игру. Условия игры позволяли проходить одни и те же идиомы до тех пор, пока они не овладеют значениями идиом, помещенных в видео. Чем больше времени студенты играли, тем больше значений идиом они узнавали. Каждая игра состоит из десяти идиом. Каждая идиома имеет четыре варианта ответа. Студент должен выбрать один ответ из четырех.

Студенты были очень мотивированы на занятии тем, что они не знали об идиомах в английском языке раньше. Из школьной программы старших классов они имели представление об идиомах и как их использовать, но редко использовали идиомы в повседневном разговоре.

В ходе эксперимента использовались обширные презентации Power Point, аудио и видео из известных фильмов на английском языке, с целью привлечь живой интерес студентов к данным просмотрам и превратить их в пользователей идиом в повседневной жизни [11]. Особенно просмотр фильм с изобилием идиом привлек внимание студентов в большей степени. Использование идиом на занятиях по английскому языку оказало большое влияние на процесс преподавания иностранного языка, потому что студенты улучшали свои коммуникативные навыки в повседневной речи. Язык в рассказах по домашнему чтению казался для студентов немного скучным, а использование идиом же сделало контекст своеобразным и креативным [12]. Часто писатели, используя идиоматические выражения, закладывают иной смысл содержанию произведений. Понять идиому правильно, это половина успеха понимания прочитанного, так как прямой перевод идиом на родной язык приводит к недопониманию всей смысловой единицы. Носители языка часто используют идиомы и в письменной форме [13]. Такой способ так же помог улучшить языковые навыки. Студентам были даны задания по написанию эссе с применением изученных идиом

Результаты исследования. На начальных занятиях только трое студентов из четырнадцати смогли определить значения 17 идиом из всех 22, просмотрев видео дважды или

трижды. А остальные одиннадцать – смогли найти значения идиом только после десяти просмотров.

На первых занятиях студенты играют в игру и таким образом знакомятся с идиомами. Рассматриваются ситуации, при которых уместны те или иные идиомы. Студенты придумывают свои ситуации с изученными идиомами и не боятся применять их в устной речи.

1. Kick the habit – поменить привычку
2. A little bird told me – не говорить, от кого получили информацию «сорока на хвосте принесла»
3. Gone to the dogs – что-то пошло не так [14]
4. Down to earth – тот, кто реалистичен и практичен, приземлен. «Спустить с небес на землю»
5. Get your ducks in a row – навести порядок
6. To give your eyeteeth – отказаться от очень дорогого имущества
7. Drive someone up the wall – раздражать кого-то
8. Hit the hay – лечь спать
9. Have a ball – хорошо провести время [15]
10. Open a can of worms – причинить больше хлопот, чем оно того стоит
11. Cream of the crop – самый лучший в группе
12. In a jam – в затруднительном положении
13. Go fly a kite – попросить оставить вас в покое
14. Deer in the headlights – испугаться
15. In a pickle – оказаться в плохом положении
16. Bring home the bacon – зарабатывать деньги для своей семьи [16]
17. Give someone angle up – помочь кому-то чего-то достичь
18. Heart of gold – быть очень добрым и щедрым
19. Icing on the cake – good added to something already positive
20. Beat the clock – закончить что-то раньше времени
21. Hold down the fort – быть ответственным за ситуацию
22. Bite someone's head off – накричать на кого-то [17].

На заключительном занятии все четырнадцать студентов смогли написать значения и дать свои примеры всех 22 идиом. Однозначно, что изучая значения идиом в игровой форме, студент легче усваивает и запоминает идиомы на длительный период времени.

Заключение. В результате эксперимента было доказано, что игры могут быть использованы в качестве инструмента обучения языку для эффективного обучения английскому языку, а также изменить неправильное представление студентов о скучных и трудном изучении английской лексики, в особенности изучение английских идиом. Идиомы заставляют звучать язык по-другому, а также заставляют задуматься и понять, что имеет в виду человек, использующий идиому [19].

Результаты данного эксперимента показывают, что использование определенных идиом может быть включено в учебный план как полезную стратегию, помогающую обучающимся улучшить свои коммуникативные навыки. Идиомы помогают понять nativespeakers, фильмы, субтитры, песни и увеличить свой словарный запас [20].

Студенты знают, как используются идиомы и в каком контексте, они чувствуют себя намного увереннее и способны понимать то, что носители английского языка хотят выразить с помощью идиом.

У студентов и преподавателя сложились положительные впечатления о данном виде интеграции игровых моментов при изучении идиом, поэтому считаю использование идиом в программе обучения полезным и хорошо функционирующим учебным инструментом в обучении английского языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Longman Dictionary of Contemporary English. London, UK: Pearson & Longman. Idiom. Словарь Версия 9.7 для iOS 8.0, 2020.–847с.
- 2 World Book Dictionary.–2019.– 1049 с.

- 3 Ниппольд, М.А. Суждения о фамильярности и прозрачности идиом: сравнение детей и подростков / М.А. Ниппольд, К.Л. Тейлор // Журнал исследований речи и слуха. – 2018. – 384 с.
- 4 Berk, D. Without Slang and Idioms, Students Are “In the Dark!” / D. Berk // ESL Magazine, 1(5), 2020. – С.20-23.
- 5 Дэ Анджело Бромли Teaching Idioms / Дэ Анджело Бромли // The Reading Teacher, 2019. – № 38 (3). – С.272 - 276
- 6 Лундблом, Э.Г. Работа в классе: улучшение понимания идиом посредством обучения в классе / Э.Г. Лундблом, Дж. Вудс // Коммуникационные нестыковки. – 2018. – С.202 - 219.
- 7 Купер, К. Происхождение идиом для изучающих английский язык уровня L2 / К.Купер // Преподаватели английского языка для носителей другого языка, Inc., 33 (2), 2020. – С.233-262.
- 8 Berk, D. Without Slang and Idioms, Students Are “In the Dark!” / D. Berk // ESL Magazine, 2020. – 1(5). – С.3.
- 9 Купер, Т. Происхождение идиом для изучающих английский язык L2. / Т. Купер // Tesol Quarterly, 33(2), 2020. – 15 с.
- 10 Джи, Дж. П. Чему видеогри должны научить нас. Об обучении и грамотности (2-е изд.) / Дж. П.Джи. – Нью-Йорк, штат Нью-Йорк: Пэлгрейв. – Макмиллан. – 2017. – 115 с.
- 11 Cronk, B. C. Howtouse SPSS: A step-by-step guide to analysis and interpretation. Routledge: Routledge, 2019. – 235 p.
- 12 Thyab, R. A. The Necessity of idiomatic expressions to English Language learners // International Journal of English and Literature, 7(7), 2016. – P.106-111.
- 13 Glucksberg, S. Understanding Figurative Language: From Metaphor to Idioms. Oxford: Oxford University Press, 2021. – P.230
- 14 Grant, L. E. In a manner of speaking: Assessing frequent spoken figurative idioms to assist ESL/EFL teachers. System, 35 (2), 2019. – P.169-181 <http://dx.doi.org/10.1016/j.system.2006.05.004>
- 15 Малюга, Е.Н. Новые тенденции англоязычного научного дискурса: вопросы актуальности исследования и языковой идентичности / Е.Н. Малюга // Вестн. Том. гос. ун-та. Филология. – 2019. – № 58. – С. 52–70. <https://doi.org/10.17223/19986645/58/4>
- 16 Рыжкова, Т. С. Семантический объем прилагательного friendly в современном английском языке / Т.С. Рыжкова, И.В. Зайкова // Вестн. Том. гос. ун-та. Филология. – 2021. – № 72. – С. 134–152. <https://doi.org/10.17223/19986645/72/7>
- 17 Malyuga, E. N. Non-minimal response tokens in English and Russian professional discourse: A comparative study / E. N. Malyuga, M. McCarthy // Вопросы языкознания. – 2020. – №4. – P. 70–86. <https://doi.org/10.31857/0373-658X.2020.4.70-86>
- 18 Haspelmath, M. Bound forms, welded forms, and affixes: Basic concepts for morphological comparison. / M. Haspelmath // Voprosy Jazykoznanija, 2021. – № 1. – P. 7–28 <https://doi.org/10.31857/0373-658X.2021.1.7-28>
- 19 Komatsu, H., Rappleye, J., Silova, I. (2021) Student-Centered Learning and Sustainability: Solution or Problem? // The Comparative Education Review. — Volume 65. – №1. – P. 7-28. <https://doi.org/10.1086/711829>
- 20 Jerrim, J., & Moss, G. (2019). The link between fiction and teenagers’ reading skills: International evidence from the OECD PISA study. BERJ, 45(1), 181-200. <https://doi.org/10.1002/berj.3498>

REFERENCES

- 1 Longman Dictionary of Contemporary English. London, UK: Pearson & Longman. Idiom. Slovar' Versija 9.7 dljaiOS 8.0, 2020. – 847 s.
- 2 World Book Dictionary. – 2019. – 1049 s.
- 3 Nippol'd, M.A., Tejlор, K.L. Suzhdenija o famil'jarnosti i prozrachnosti idiom: sravneniedetej i podrostkov / M.A. Nippol'd, K.L. Tejlор // Zhurnal issledovaniij rechi i sluha. – 2018. – 384 s.
- 4 Berk, D. Without Slang and Idioms, Students Are “In the Dark!” / D. Berk // ESL Magazine, 1(5), 2020. – S.20-23.
- 5 Dje Andzhelo Bromli Teaching Idioms. The Reading Teacher, 38 (3), 2019. – S.272-276

- 6 Lundblom, Je.G., Vuds, Dzh. Rabota v klasse: uluchshenie ponimaniya idiom posredstvom obuchenija v klasse / Je. G. Lundblom, Dzh. Vuds // Kommunikacionnye nestykovki. – 2018. –S.202-219.
- 7 Kuper, K. Proishozhdenie idiom dlja izuchajushhih anglijskij jazykurovnja L2 / K.Kuper // Prepodavateli anglijskogo jazyka dlja nositelej drugogo jazyka, Inc., 33 (2), 2020. – S.233-262.
- 8 Berk, D. Without Slang and Idioms, Students Are “In the Dark!” / D.Berk // ESL Magazine, 2020. – №1 (5). – 3s.
- 9 Kuper, T. Proishozhdenie idiom dlja izuchayushhih angliiskii iazyk L2 / T. Kuper// Tesol Quarterly, 33(2), 2020. – 15s.
- 10 Dzhi, Dzh. P. Chemu videoigry dolzhny nauchit' nas.Ob obucheniju i gramotnosti (2-e izd.). / Dzh. P. Dzhi. – N'ju-Jork, shtat N'ju-Jork: Pjelnegrev. – Makmillan. – 2017. – 115 s.
- 11 Cronk, B.C. How to use SPSS: A step-by-step guide to analysis and interpretation. Routledge: Routledge, 2019. – 235 p.
- 12 Thyab, R.A. The Necessity of idiomatic expressions to English Language learners/ R.A.Thyab // International Journal of English and Literature, 7(7), 2016. – P.106-111.
- 13 Glucksberg, S. Understanding Figurative Language: From Metaphor to Idioms. Oxford: Oxford University Press, 2021. – P.230
- 14 Grant, L. E. In a manner of speaking: Assessing frequent spoken figurative idioms to assist ESL/EFL teachers. System, 35 (2), 2019. – P.169-181. <http://dx.doi.org/10.1016/j.system.2006.05.004>
- 15 Maljuga, E.N. Novye tendencii anglojazychnogo nauchnogo diskursa: voprosy aktual'nosti issledovaniya i yazykovoï identichnosti / E.N. Maljuga // Vestn. Tom. gos. un-ta. Filologiya. – 2019. – № 58. –S. 52–70. <https://doi.org/10.17223/19986645/58/4>
- 16 Ryzhkova, T.S. Semanticheskii obiem prilagatel'nogo friendly v sovremennom angliiskom yazyke / T.S. Ryzhkova, I.V. Zaikova // Vestn. Tom. gos. un-ta. Filologiya. – 2021. – № 72. – C. 134–152. <https://doi.org/10.17223/19986645/72/7>
- 17 Malyuga, E.N. Non-minimal response tokens in English and Russian professional discourse: A comparative study / E.N. Malyuga, M. McCarthy // Voprosy Jazykoznanija. – 2020. – № 4. – S.70–86. <https://doi.org/10.31857/0373-658X.2020.4.70-86>
- 18 Haspelmath, M. Bound forms, welded forms, and affixes: Basic concepts for morphological comparison / M. Haspelmath // Voprosy Jazykoznanija. – 2021. – № 1. – S.7–28. <https://doi.org/10.31857/0373-658X.2021.1.7-28>
- 19 Komatsu, H., Rappleye, J., Silova, I. (2021) Student-Centered Learning and Sustainability: Solution or Problem? The Comparative Education Review, Volume 65, №1. <https://doi.org/10.1086/711829>
- 22 Jerrim, J., & Moss, G. (2019). The link between fiction and teenagers' reading skills: International evidence from the OECD PISA study. BERJ, 45(1), 181-200. <https://doi.org/10.1002/berj.3498>

ТҮЙІН

Ағылшын тілі көптеген жылдар бойы дамып келеді және әлемдік тіл болып саналады. Бұл оның бірегейлігі, әсіресе идиомалардың көп тарағандығы арқасында мүмкін болды. Идиомалар тілдің мағыналық анықтығын ашып береді, сондай-ақ ойлануға және түсінуге мәжбүр ету арқылы тіл үйреніп отырған студенттердің идиомаларды түсініп білуге деген қызығушылығын тудырады. Идиомалар барлық тілдерде бар және оларды бүкіл әлемдегі барлық тілдердің сөйлеушілері кеңінен қолданады. Студенттерді идиомаларға үйрету дәстүрлі оқыту әдістерін ұстанатын оқытушылар үшін қиын міндет болып табылады, сондықтан осы мақалада онлайн ойындар арқылы идиомаларды оқытудың жаңа тәсілдерін зерттеу туралы айтылады. Бұл мақаланың негізгі мақсаты – студенттердің коммуникативтік дағдыларын жетілдіру үшін ойын форматында оқығаннан кейін диалог барысында идиомаларды қолдануға негізделген шағын зерттеу-эксперимент нәтижелері мен бөлісу болып табылады. Зерттеу Жәңгір хан атындағы БҚАТУ-да экономика, ақпараттық технологиялар және кәсіптік білім беру институтының бір тобымен өткізілді. Зерттеу мақсатын жүзеге асыру үшін онлайн ойындар, диалогтар, сұхбаттар және ауызша пікірталас түрлері қолданылды. Нәтижелер көрсеткендей, студенттер ауызша сөйлеу барысында идиомаларды қолдана отырып, біліп-үйрену арқылы алған тілдік білімдерін кеңейтіп, сөздік қорын молайтып, коммуникативтік дағдыларын жетілдіре алатындығын ерекше көрсете білді.